

概念整合理论视角下《道德经》中哲学术语的法译本对比研究

黎非亚

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年3月18日; 录用日期: 2026年5月19日; 发布日期: 2026年5月29日

摘要

《道德经》作为道家哲学的经典著作, 其核心概念“道”与“德”奠定了道家思想的基础, 并对中华文化及全球哲学思想产生了深远影响。由于其语言的高度凝练和丰富的文化意涵, 《道德经》的翻译面临巨大挑战, 尤其是在哲学概念的跨文化转换过程中。译者需在保持原文本哲学深度的同时, 使目标语读者能够准确理解其中的思想内涵。本文基于体认翻译学与概念整合理论, 聚焦于刘家槐(Liou Kia-hway)与儒莲(Stanislas Julien)两位译者的《道德经》法译本, 通过对重要哲学术语翻译的对比分析, 探讨译者在翻译过程中如何构建、转换与整合哲学概念, 并采用何种翻译策略来适应目标文化的认知需求。研究旨在揭示译者在跨文化语境中如何平衡源语文本的哲学深度与目标语读者的理解方式, 为中国哲学典籍的翻译研究提供新的认知视角。

关键词

《道德经》翻译, 体认翻译学, 概念整合理论

A Comparative Study of the French Translations of the *Tao Te King* from the Perspective of Conceptual Blending Theory

Feiya Li

Foreign Language College, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: March 18, 2026; accepted: May 19, 2026; published: May 29, 2026

Abstract

As a classic work of Daoist philosophy, the *Tao Te King* establishes the foundational concepts of “Dao”

and “De”, which have profoundly influenced Chinese culture as well as global philosophical thought. Due to its highly concise language and rich cultural connotations, translating the *Tao Te King* poses significant challenges, particularly in the cross-cultural transfer of philosophical concepts. Translators must maintain the philosophical depth of the original text while ensuring that target readers can accurately comprehend its ideological essence. Based on cognitive translology and conceptual blending theory, this study focuses on the French translations of the *Tao Te King* by Liou Kia-hway and Stanislas Julien. Through a comparative analysis of the translation of key philosophical terms, this research explores how translators construct, transform, and integrate these concepts during the translation process, as well as the translation strategies employed to accommodate the cognitive needs of the target culture. The study aims to reveal how translators balance the philosophical depth of the source text with the comprehension patterns of target readers in a cross-cultural context, offering new cognitive perspectives on the translation of Chinese philosophical classics.

Keywords

Tao Te King Translation, Cognitive Translatology, Conceptual Blending Theory

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《道德经》是道家哲学的经典之作，尽管其篇幅仅有五千多字，但其中蕴含的哲学、政治、军事、教育和人生智慧极为丰富，被誉为“万经之王”。作为道家学派的核心著作，《道德经》不仅对中华文化产生了深远的影响，也对全球哲学、文化和思想体系产生了广泛的影响。据联合国教科文组织统计，《道德经》是继《圣经》之后，被译成外语数量最多的文化名著，广泛传播至世界各地。通过将人类置于大自然的时空中，老子在《道德经》中探求了人与自然、人与人、身与心的关系，提出了许多深刻的哲学问题。其核心概念“道”和“德”构成了道家哲学的基础。此外，老子在书中强调了辩证法的思维方式，认为万物在对立统一中存在，提出了“无为而治”的政治理念，主张顺应自然、减少干预，反对苛政暴敛，倡导社会安定与百姓温饱。在人生哲学上，老子提倡“贵柔守雌、和光同尘、知足抱朴”，强调回归自然、恢复婴儿般的无欲无知状态，寻求内心的平静与和谐。

《道德经》中的哲学概念深刻且抽象，不仅蕴含复杂的思想理论，还承载着丰富的文化内涵与历史积淀。其语言高度凝练，常借助隐喻、对比等修辞手法以表达深邃的哲学思想和微妙的文化意涵。这种表达形式在提升了其思想张力的同时，也增加了理解和传达的难度。这意味着在跨文化翻译的过程中，译者需要在保留原有哲学深度和文化内涵的同时，找到合适的方式，使目标语言的读者能够准确理解并接受这些概念。这一过程对译者的语言能力、文化背景知识和认知调适能力都提出了极高的要求，也构成了翻译实践中的一大挑战。而体认翻译学和概念整合理论则可以应对这一挑战提供了适用的理论框架。体认翻译学强调翻译过程中译者的认知机制，特别是概念的构建和转换，概念整合理论则为翻译者提供了一种认知视角，通过概念的整合与再构建，有效地应对源语和目标语之间的文化差异和哲学深度的传递。

在众多《道德经》的译本中，儒莲(Stanislas Julien)和刘家槐(Liou Kia-hway)的法译本具有重要的研究价值。儒莲的译本完成于1842年，是最早的法语译本之一，代表了19世纪法国汉学研究的开创性成果。而刘家槐则是第一位独立完成《道德经》法语翻译的华裔译者，其译本首次出版于1967年，此后再版超

过 15 次, 是影响力最广泛的《道德经》法译本之一。围绕这两位译者的研究, 学界已积累了较为丰富的成果。相关研究一方面从汉学史与翻译史角度考察译本的生成机制及其历史语境, 揭示儒莲在 19 世纪法国汉学体系中的核心地位[1]及其译本的“经典化”过程[2]; 另一方面, 也有研究借助译者主体性、目的论与现代阐释学等理论, 分析两位译者在翻译策略、哲学概念处理及文本呈现方式上的差异。这些研究从不同层面揭示了译者在翻译活动中的选择机制及其文化取向, 为理解译本差异提供了重要基础。然而, 现有研究多从译者主体与翻译策略出发, 侧重解释译者如何作出翻译选择, 而对这些选择如何进一步转化为目标语读者可理解的意义结构关注不足。对于《道德经》这类高度凝练、哲学抽象性强的文本而言, 其核心术语往往是经过高度压缩的哲学概念, 翻译过程不仅涉及语言转换, 更涉及概念识解与意义重构。因此, 仅从策略或主体性角度出发, 虽能说明译本差异“表现为何”, 却难以深入解释其“如何生成”。从认知概念整合的视角出发, 可以将这一过程理解为译者在源语概念空间与目标语认知框架之间建立映射、提取共性结构, 并通过融合重构意义, 从而在译者理解与读者接受之间搭建认知桥梁。

基于此, 本文结合体认翻译学与概念整合理论, 通过对比刘家槐(Liou Kia-hway)与儒莲(Stanislas Julien)两位译者的法译本, 探讨了《道德经》中“道”、“明昧”、“朴”、“器”等哲学概念的翻译过程, 并分析翻译者在处理《道德经》中的哲学术语和文化符号时所采用的认知方式以及根据不同的认知方式而使用的不同的翻译策略, 旨在揭示在翻译认知观的视角下译者如何在跨文化语境中平衡源语文本的哲学深度与目标语读者的认知需求。

2. 概念整合论与翻译的体认过程

福柯尼耶[3]和特纳[4]提出, 概念整合至少涉及四个空间: 两个“输入空间”(Input Space)、一个“类属空间”(Generic Space)和一个“融合空间”(Blended Space)。输入空间代表了整合过程中两个信息源或概念的基本结构, 每个输入空间中包含了对最终融合概念有贡献的元素或信息。类属空间则是输入空间之间共享的结构, 它帮助将输入空间中的信息进行有效整合。融合空间是两个输入空间信息合并与进行转换的地方, 其中的元素被映射到融合空间, 从而形成新的概念或结构(如图 1 所示)。

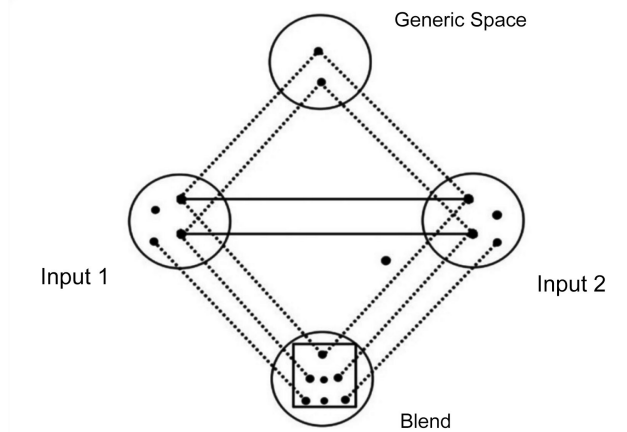


Figure 1. Schematic representation of conceptual blending theory

图 1. 概念整合理论图示

概念整合理论可以为翻译过程中处理源语输入、转换和目标语输出等关键阶段提供认知框架。基于福柯尼耶和特纳提出的“四空间论”, 章宜华(2009)提出了译义的概念合成模型: 其中输入空间分别代表源语和目标语的认知图式, 二者通过译者的大脑认知活动建立映射关系。类属空间是源语和目标语之间

共享的概念结构，它有助于检验两种语言之间概念投射的准确性。最终，输入空间中的概念图式在融合空间中进行整合，形成译文[5] (如图2所示)。然而，在实际翻译中，由于源语和目标语在文化背景和认知模式上的差异，译者可能面临概念信息匹配的挑战。为解决这些问题，需要调整翻译策略和语义选择规则，以消除文化和认知偏差对翻译质量的影响。此外，章宜华基于福柯尼耶和特纳的整合方式，还提出了五种概念整合类型：源语直接映射到目的语心理空间、源语间接映射到目的语心理空间、源语空间成分直接投射进译文空间、目的语空间成分直接投射进译文空间，以及源语和目的语空间成分同时投射进译文空间[5]。这些类型有效展示了在翻译文化特色词时，不同认知方式如何实现概念整合。

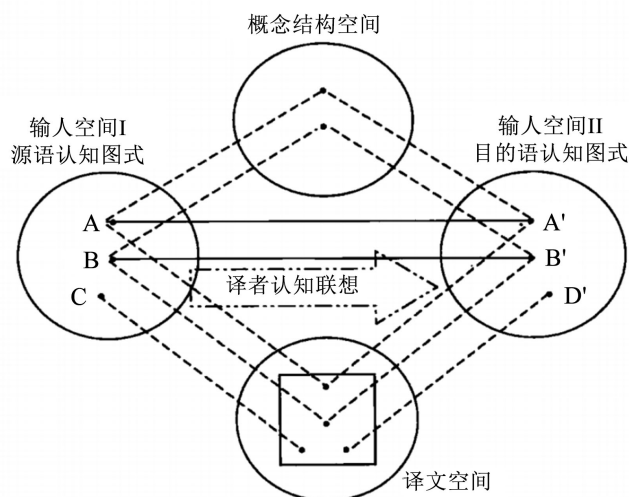


Figure 2. Conceptual blending model of translational meaning construction [5]
图2. 译义的概念合成模型[5]

王寅(2021)在《体认翻译学》中结合概念整合论与翻译的体认过程，提出翻译是一个体认活动，源文语篇是原作者通过概念整合生成的，译文则是译者在对源文进行解构的基础上，再通过概念整合形成的结果。翻译过程可以视为概念的分解、映射和整合的过程，其中源文作者可视为输入空间1(“作者空间”)，其创作了源语作品并包含文化图式；译者可视为输入空间2(包含语言能力与背景知识)，即“译者空间”。两者通过类属空间的统摄，共同进入融合空间，终生成译文形式[6]。

结合章宜华的五种概念整合类型和王寅提出的翻译体认过程，本文对《道德经》中的哲学术语翻译进行对比分析。通过这一框架，研究将揭示译者在处理《道德经》哲学术语和文化符号时所采用的认知方式及翻译策略，旨在探讨如何在跨文化语境中平衡源语文本的哲学深度与目标语读者的认知需求。

3. 概念整合理论视角下《道德经》中哲学术语的法译例对比分析

例1: 道可道，非常道。(《道德经》第一章)

儒莲译: **La voie** qui peut être exprimée par la parole n'est pas la Voie éternelle [7]; (p.2)

刘家槐译: **Le Tao** qu'on tente de saisir n'est pas le Tao lui-même [8]. (p.33)

“道”代表着老子思想体系中的核心概念，是天地间所有规律与真理的总称[9]。它是一种超越物质世界的存在，能够指引万物的运作。源文作者老子通过“道”表达了这种不可言说、不可名状的哲学观点。从概念整合方式的视角来看，儒莲将“道”译为“La voie”的映射可以解释为“源语直接映射到目标语心理空间”类型。这意味着在认知层面，“道”与“la voie”之间的认知图式在语言形式和概念内容

上存在某种直接对应关系，可以产生两个输入空间的直接投射。具体来说，输入空间 1 (作者空间)中的“道”代表的是“宇宙的根本法则”，而输入空间 2 (译者空间)中，译者激活自己对于道家哲学和“道”的理解，在法语中选择了“voie”这一词，这一映射关系通过类属空间(即“规则、路径”的共享结构)得以建立，最终在融合空间中形成译文：“la voie”(如图 3 所示)。

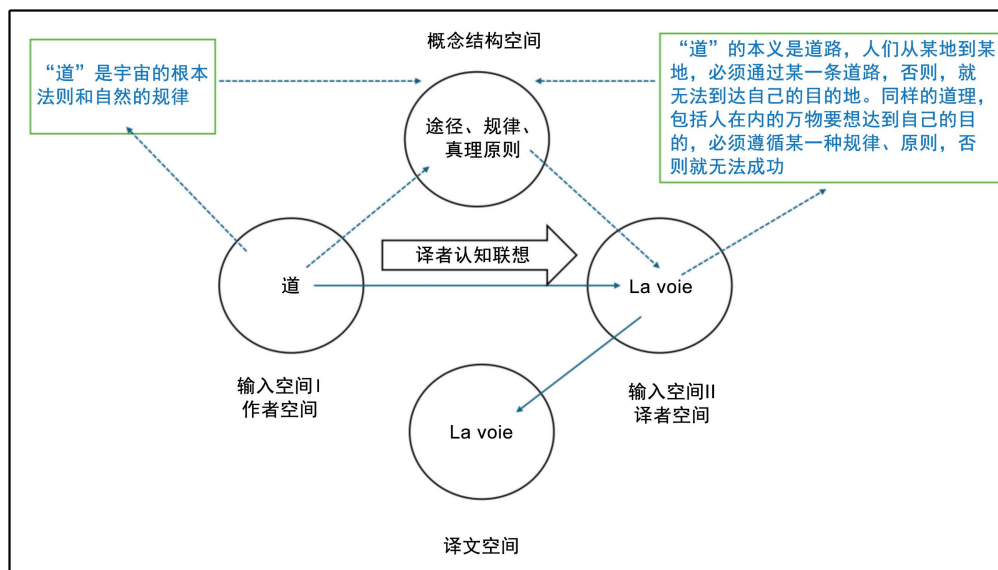


Figure 3. Conceptual blending model of Julien's translation of "Dao"

图 3. 儒莲译“道”的概念整合模型

作为法国最著名的汉学家之一，儒莲的翻译策略展现出了他对中国道家文化的深刻理解。朱子云：道，犹路也，人人之所共由也[10]，即“道”像一条道路，是人们共同的行为准则和生活指南。后世学者对《道德经》进行解读时也提及“道”的本义是道路，人们从某地到某地，必须通过某一条道路，否则，就无法到达自己的目的地。同样的道理，包括人在内的万物要想达到自己的目的，必须遵循某一种规律、原则，否则就无法成功。于是在词汇比较贫乏的古代，老子就把道路的“道”拿来作规律、真理、原则等含义来使用[7]。这一理解与儒莲对“道”字的翻译理念高度契合。

与其导师雷慕沙倾向用西方知识体系解读老子思想不同，儒莲主张以科学态度从源头认识中国文化，深入理解其根基、内涵与形式，而非凭空想象或按既定期待塑造。在 1842 年《道德经》法译本序言中，儒莲提出：“解释老子之‘道’(Tao)最令人信服的办法就是向老子本人求解，或者问道于道家学派中与老子时代最接近的、生活于公元前的哲学家们，比如：庄子(Tchoung-tseu)、鹖冠(Ho-kouan-tseu)、河上公(Ho-chang-kong)等[9]。”在 1843 年亚洲学刊上，儒莲用长达四十页的篇幅逐条回应了此前雅凯对自己译本的质疑，并阐明了其对“道”字的翻译思想。针对雅凯将 Voie 改译为 Intelligence (灵智)的处理方法，儒莲深入《道德经》原文，通过引用老子在《道德经》二十五章及五十三章中对于“道”的论述，阐释了将“道”的哲学内涵赋予“道路”一词的合理性。他还援引河上公、庄子、鹖冠子的论述，证明了“道”在老子学说及早期道家哲学中被广泛理解为“道路”或“路径”，被视为万物运行和生成的途径。儒莲强调：“‘道’的用法和定义排除了一切‘灵智理性’的观点，应把它翻译为‘道路’，赋予其广泛而高雅的意义，因为这才是回应谈论大道(Tao)力量的哲学家们的语言[11]。”

基于此，从翻译认知观的角度来分析，儒莲通过类属空间的抽象化概念整合，将《道德经》中的“道”与法语的“La voie”相对应，激发了“途径、规律、原则、真理”等认知框架，从而在译文中体现这一哲

学概念的基本内涵，使法国读者能够通过更为具体化的词汇直观理解“道”这一核心概念。这种翻译的映射方式也体现了“体认翻译”的“体”，即基于人类共同经验激发的认知概念。然而，这一策略也存在不足。在老子的哲学体系中，“道”不仅象征“万物运行法则”，还包含“无为”“自然”“返璞归真”“辩证统一”等深层思想，具有高度的哲学抽象性与文化独特性。仅将其翻译为“voie”，可能会削弱这一概念的哲学深度及其与道家文化密切相关的独特内涵。正如《道德经》第一章所言：“玄之又玄，众妙之门”，“道”的丰富性和复杂性难以完全通过“voie”这一译词传递，而这种文化内涵的损失正是“体认翻译”过程中个体差异性“认”的体现，揭示了翻译中跨文化认知整合的复杂性与挑战。

与儒莲的翻译策略不同，刘家槐在翻译“道”时，选择了源语空间成分直接投射进译文空间的概念整合方式，直接保留了“道”的原始形式，将其音译为“Tao”（如图4所示）。在翻译的体认过程中，刘家槐在译者空间中激活了自身对于道家哲学的理解。他认识到，“道”不仅是某种具体事物的表征，更是承载深厚哲学文化内涵的抽象存在原则。因此，在目的语中并不存在能够完全对应“道”的词汇。通过音译“Tao”，刘家槐在译文中保留了这一概念的文化和哲学特性，使目标语言读者能够接触到“道”这一深刻的哲学概念，而不仅仅是一个普通的词汇。这种翻译策略保留了原文中包含的深奥、玄妙的哲学意蕴，符合道家思想的抽象性与文化特质。然而不足在于由于音译“Tao”并未为目标语读者提供明确的语义指向，可能导致在缺乏足够文化背景的情况下，目标语读者感到隔阂，难以理解这一概念的深层含义，从而无法真正进入“道”这一核心哲学思想的深度。刘家槐的音译策略在保留“道”原始文化和哲学特性方面表现出高度的忠实性，但也对读者的理解能力和文化背景提出了更高的要求。

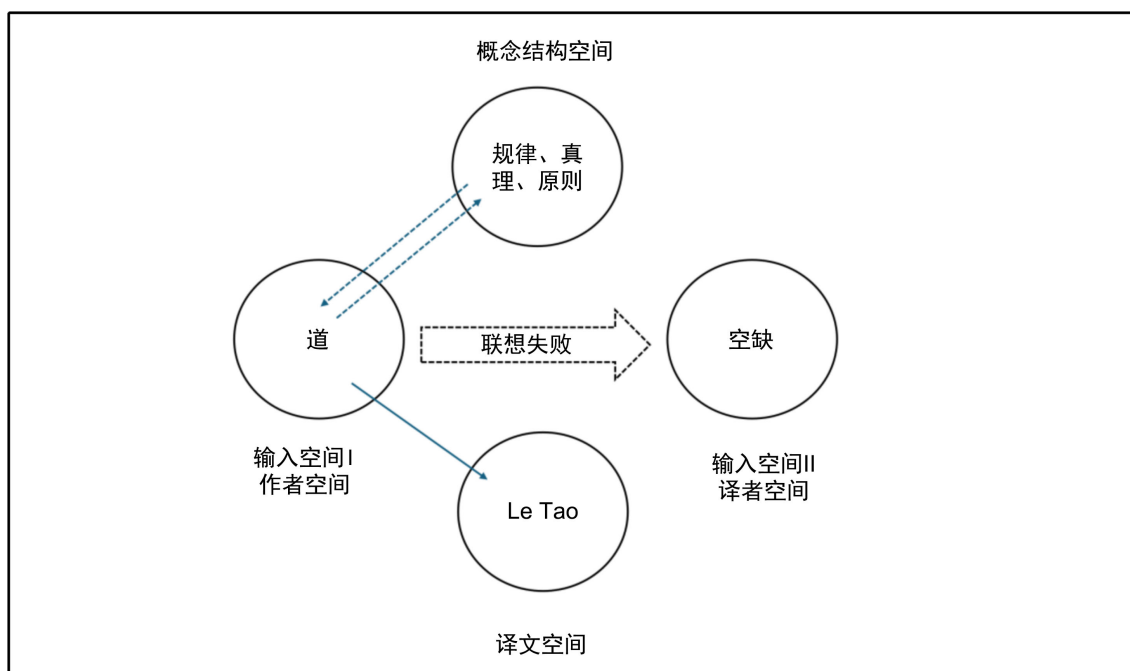


Figure 4. Conceptual blending model of Liou's translation of "Dao"

图4. 刘译“道”的概念整合模型

例2：明道若昧，进道若退，夷道若类；（《道德经》第四十一章）

儒莲译：Celui qui a l'**intelligence** du Tao paraît enveloppé de ténèbres. Celui qui a l'intelligence du Tao paraît enveloppé de **ténèbres**. Celui qui est avancé dans le Tao ressemble à un homme arriéré. Celui qui est à la hauteur du Tao ressemble à un homme vulgaire [7]. (p.154)

刘家槐译: Le chemin de **la lumière** paraît **obscur**. Le chemin du progrès paraît rétrograde. Le chemin uni paraît raboteux [8]. (p.78)

《道德经》中的“明道若昧，进道若退，夷道若类”一句，其字面含义可理解为：“光明之‘道’看似昏暗；前进之‘道’好似在后退；平坦之‘道’仿佛崎岖不平。”这一表述揭示了老子对现象与本质之间辩证关系的深刻思考。然而在学术界，对于这一句的解读却存在较大分歧，对其含义的阐释也呈现出多种可能性。老子并未明确阐述其中的哲理，而是通过意象描绘激发读者的认知体验。这种认知差异性也直接影响了译者的翻译策略，儒莲与刘家槐两位译者在处理这一句时从不同的认知角度出发，展现了各自独特的翻译理念与方法。

刘家槐采用了“源语直接映射目标语心理空间”的翻译策略(如图5所示)。表面上虽是直译，但从翻译认知观的角度来看，这一处理方式颇具巧思。在译者空间中，刘家槐通过激发对“道路”“明”“昧”等词汇的概念认知，发现它们在中文与法语中的引申意义存在一定的相通性。例如，“道路”在两种语言中均可激活“方式、方法、途径、原则”等概念；“明”即光明，可联想到“智慧”或“清晰”，“昧”即黑暗，则与“愚昧”或“晦涩”相对应。这些认知框架基于人类的共同经验和集体无意识，在跨文化语境中具有一定的共享性。通过最大程度激发两国读者对“明”“昧”“道路”等概念的共同认知，刘家槐有效减少了语言系统差异所引发的认知干扰，这样不仅能够较为完整地保留源语中所描述的意象，还可以使不同语言背景的读者能在老子构建的原始图式基础上，结合自身文化与认知背景进行自由解读。此外，这一策略也忠实传递了原文的内在逻辑。老子通过“明昧”“进退”“夷颡”三组相对概念，阐述了现象与本质的对立统一关系。刘家槐通过直译完整保留了这一对立结构，使译文在形式与内容上与原文高度契合，充分展现了老子思想中的辩证统一观念。然而，刘的策略可能不适用于对中国文化和老子哲学不够熟悉的读者，因为即使语言层面尽量保留原文意象，缺乏文化背景的读者可能仍然难以充分理解“道”及其相关概念的深刻哲学内涵。

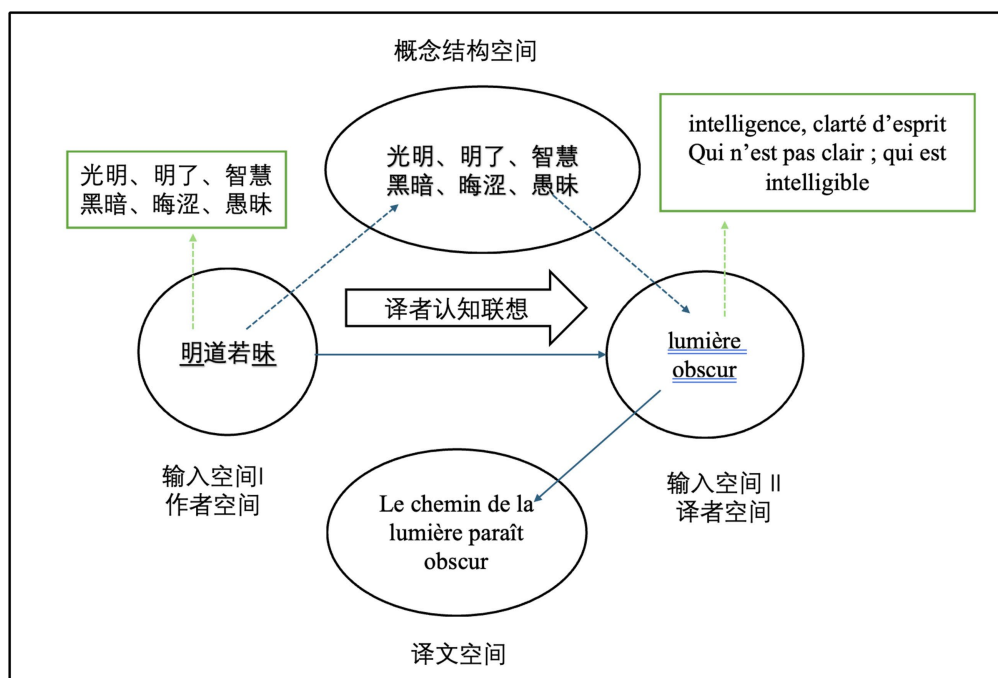


Figure 5. Conceptual blending model of Liou's translation of "Ming/Mei"

图5. 刘译“明昧”的概念整合模型

儒莲在翻译“明道若昧”时采取了与刘家槐不同的策略。他在译者空间中结合道家文化的背景，激发了对“道”、“明”和“昧”等概念的理解，将其视为承载特定文化内涵的抽象术语。因此，他选择了“间接映射”的翻译方式(如图6所示)。正如前述，法语词汇“lumière”可能激活多重认知框架，进而引发理解上的偏差，直译可能会导致读者未能准确捕捉“明”在此语境中的哲学深意。为了避免这一问题，儒莲采用了“间接映射”策略，将“明”翻译为“intelligence”，从而帮助法国读者更清晰地理解这一概念在句中的深层含义。与刘相反，儒莲更倾向于通过调整翻译策略，使文本中的内在思想更为清晰地传达给目标读者，更适用于对中华文化和东方哲学不甚了解的读者，使他们能够更容易理解和吸收《道德经》中的思想内容。

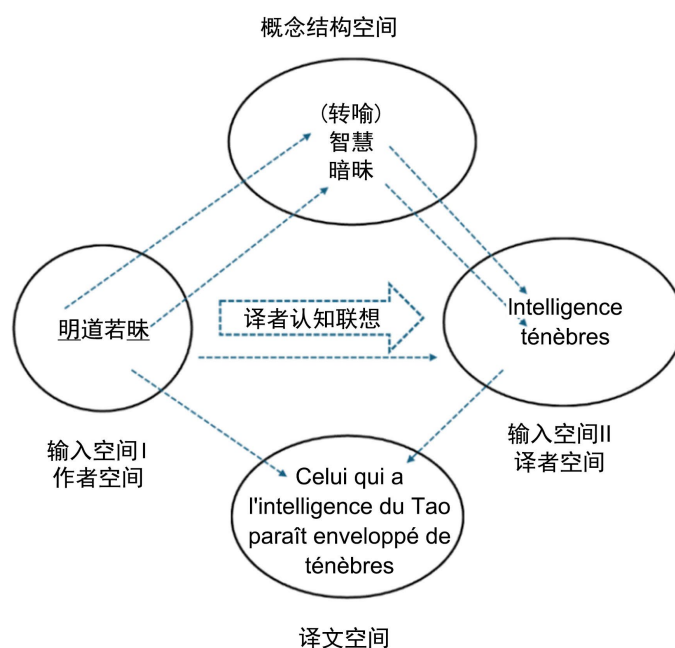


Figure 6. Conceptual blending model of Julien's translation of "Ming/Mei"

图6. 儒莲译“明昧”的概念整合模型

例3: 朴散则为器, 圣人用之则为官长。(《道德经》第二十八章)

儒莲译: Quand la simplicité parfaite (le Tao) s'est répandue, elle a formé les êtres. Lorsque le Saint est élevé aux emplois, il devient le chef des magistrats [7]. (p.105)

刘家槐译: Le bloc de bois, débité selon son fil, forme des ustensiles. Le saint en suivant la nature des hommes devient le chef des ministers [8]. (p.62)

该句出自《道德经》第二十八章，老子在此告诫人们，在治理国家和社会时，必须顺应万物的自然规律，而不是依据个人的意愿随意破坏这种自然秩序。从字面上看可以理解为“原始的、未经雕琢的原材料(‘朴’)分散开来，可以制成各种器具；”学界普遍认为，老子在此句中以“朴”象征着“道”在未加修饰的自然状态下的纯粹性与本质性，而将“器”比作了“世间万物”，即“道”所创造的一切事物。通过“朴”和“器”的比喻，表达了“返璞归真”这一核心思想。

从概念整合的角度来看，刘家槐采用了“源语直接映射到目的语心理空间”的方式(如图7所示)。在作者空间中，老子构建了“原始的、未经雕琢的原材料分散开来，可以制成各种器具”的认知图式。在译

者空间中，由于中法文化对“朴”和“器”的字面认知相对一致，刘家槐通过直译保留了原文中的意象，未对这些词汇进行过多哲学性解读。这种翻译方式在很大程度上忠实呈现了原文的原始意象，保持了原文的象征性和比喻性表达。然而不足之处在于，对于不熟悉《道德经》哲学思想的读者而言，这种直译可能显得过于简化和表面，无法深入揭示背后深层的哲学意涵。

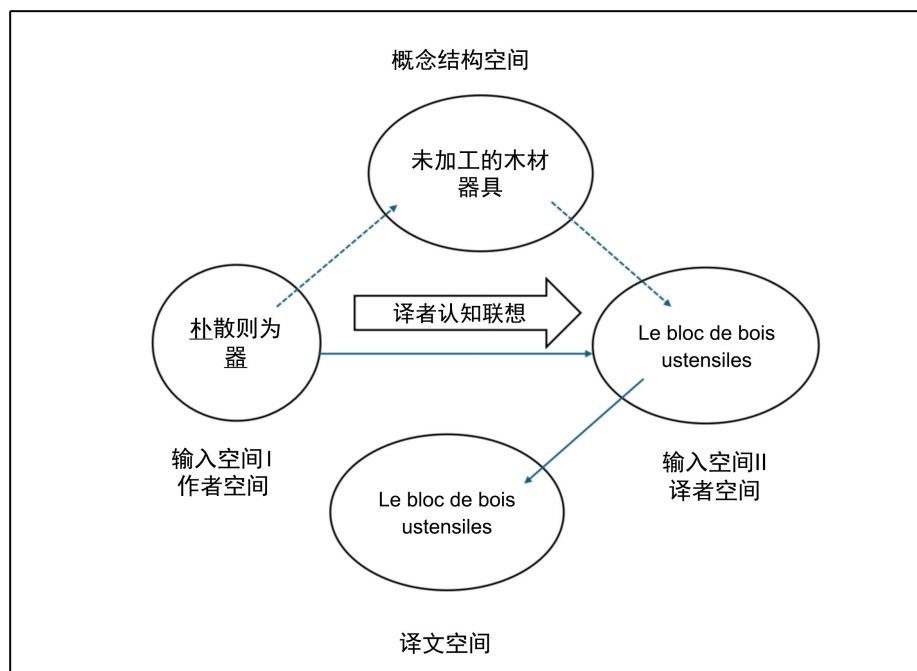


Figure 7. Conceptual blending model of Liou's translation of "Pu" and "Qi"
图 7. 刘译“朴”“器”的概念整合模型

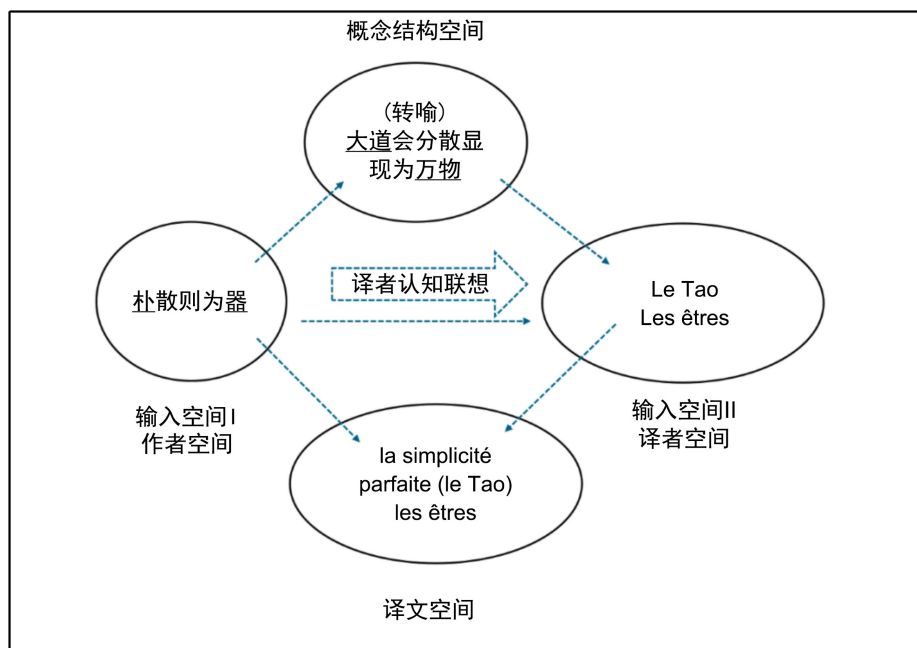


Figure 8. Conceptual blending model of Julien's translation of "Pu" and "Qi"
图 8. 儒莲译“朴”“器”的概念整合模型

相比之下, 儒莲的翻译更加注重哲学层面的表达, 采用了“源语间接映射到目的语心理空间”的方式(如图 8 所示)。儒莲与众多道学专家的解读一致, 认为“朴”象征着老子哲学体系中的“道”, 而“器”则代指“世间万物”。因此, 他选择避免直接映射的方法, 以免削弱原文中深厚的哲学内涵。然而, 儒莲并未完全放弃原文的意象, 而是在保留哲理内涵的基础上, 努力传达原句的精神。他没有使用音译形式的“Tao”, 而是通过“la simplicité parfaite”来传达“朴”的含义, 并进一步注释这一词为“道”。这种翻译既展现了“朴”的未雕琢、纯粹的特性, 又传达了“道”返璞归真的文化底蕴, 从而使翻译更具哲学性和文化深度。儒莲的翻译策略不仅传递了道家思想中“朴”作为“道”的体现, “器”作为“道”所创造的万物的哲学意义, 也突出了道家思想中“简朴”和“道”本质的核心理念。通过这种哲学化的表达, 儒莲为目标语言的读者构建了清晰的哲学框架, 同时尽力保留原文的核心意象, 使其更贴近道家思想的深层内涵。然而, 这一翻译策略的不足之处在于, 它可能弱化甚至抹去了原文构建的意象图式。将“朴”抽象化翻译为“la simplicité parfaite”以及将“器”翻译为“le être”使得老子原文中的比喻意象——“原木分散开来, 可以制成各种器具”——未能得以充分呈现。因此, 虽然哲学和文化内涵得到传递, 但原文的具象比喻及其深层的视觉意象被一定程度地简化了。

4. 结语

本研究以概念整合理论与翻译体认过程为框架, 探讨了翻译作为跨文化认知活动的复杂性, 重点分析了《道德经》中的哲学概念翻译方式。概念整合理论通过“输入空间”、“类属空间”和“融合空间”的构建, 揭示了译者在处理文化与哲学深度时的认知路径与策略选择。翻译体认过程进一步说明, 翻译不仅是语言的转换, 更是认知的再构建。译者需要在理解源文本的基础上, 将哲学概念转换为目标语言文化中能被接受的形式, 同时考虑语言和文化的认知差异。从具体译例来看, 儒莲与刘家槐在翻译中的差异并不仅仅体现为“直译”与“意译”、“保留”与“阐释”的表层区别, 更深层地反映出两位译者在概念整合方式上的不同取向。刘家槐更倾向于保留源语概念空间中的原始意象与文化特征, 通过较少的认知干预维持原文概念结构的开放性, 而儒莲则更倾向于借助目标语认知框架对源语概念进行抽象化重构, 以增强译文的可理解性与哲学可解释性。换言之, 两种译法的差异, 本质上可以理解为两种不同的认知生成路径: 前者更强调源语概念特征的延续, 后者更强调目标语认知结构中的可接受性。

由此可见, 概念整合理论在哲学典籍翻译研究中的价值, 不仅在于描述译文差异, 更在于揭示译者如何在源语概念空间与目标语认知框架之间建立联系, 并通过提取共性结构与意义融合, 将抽象哲学思想转化为目标语中可被理解和接受的表达形式。相较于传统仅从翻译策略、译者主体性或译文效果出发的分析路径, 这一视角能够更深入地解释译本差异“如何生成”及其背后的认知机制。在此基础上, 本文认为, 对中国哲学典籍翻译的研究可以不仅停留于词语对等或策略得失的层面, 而进一步关注哲学概念在跨文化传播过程中如何被重新组织、重构与接受。未来研究可在两个方向上进一步拓展: 其一, 可将概念整合模型与语料库方法结合, 在更大规模的典籍翻译语料中考察不同整合路径的分布特征与规律, 从而提升研究的系统性与可验证性。其二, 可将分析对象由词汇层面扩展至句法、篇章乃至注释系统层面, 探讨译者如何在更复杂的语篇结构中完成多层次概念整合与哲学意义建构。通过这些拓展, 概念整合视角有望为中国哲学典籍外译研究提供更具解释力与操作性的分析路径。

参考文献

- [1] 孙越. 19 世纪汉籍法译史中的译者互动和译本生产: 对儒莲及其弟子的个案研究[J]. 中华译学, 2025(2): 117-128.
- [2] 路斯琪, 高方. 儒莲法译《道德经》的经典生成路径及呈现[J]. 中国翻译, 2020, 41(1): 54-61+188.
- [3] Fauconnier, G. (1997) Mappings in Thought and Language. Cambridge University Press, 151.

<https://doi.org/10.1017/cbo9781139174220>

- [4] Fauconnier, G. and Turner, M. (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books, 46.
- [5] 章宜华. 语义·认知·释义[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [6] 王寅. 体认翻译学(上) [M]. 北京: 北京大学出版社, 2021: 249.
- [7] Julien, S. (1842) *Le Livre de la Voie et de la Vertu*. Ed. L'Imprimerie Royale.
- [8] Kia-Hway, L. (1967) *Lao-tseu Tao-lö King*. Gallimard.
- [9] 张景, 张松辉. 道德经[M]. 北京: 中华书局, 2021: 4.
- [10] 黄元吉(清). 道德经讲义[M]. 北京: 九州出版社, 2013: 1.
- [11] Julien, S. (1838) Réponse à la Lettre de M. Jacquet insérée dans le n° XXIV de *Journal asiatique*. *Journal Asiatique*, No. 32, 259-297.